

VEDLEGG 5

Avvik i polske resultater.

NORSK
POLSK

Tabellen illustrerer polske og norske svar fra Ekstraundersøkelsen.

Kolonne 1: setningsnummer i undersøkelsen
Kolonne 2: antall svar med <i>på</i>
Kolonne 3: antall svar med <i>i</i>
Kolonne 4: vaktling/alternative svar
Kolonne 5: tilsvarende preposisjon i polsk
Kolonne 6: antall svar med <i>på</i> hos polske informanter
Kolonne 7: antall svar med <i>i</i> hos polske informanter

#	PÅ	I	VAKTLING	SAMME PROPOSISJON I POLSK?	PÅ	I	MERKNADER
1	27	1	1. fra/på	NEI i	22	7	Vaktling tas ikke i betraktning i den polske sammensetningen grunnet få eksempler.
27	26	2	-	NEI i	24	5	Rosa betyr ny frase (jeg bruker rekkefølgen fra «1x4 analysen»).
28	22	3	1.på/ved	NEI i	23	4	Oransje markerer tilstedsrelasjon (dynamisk sammenheng).
78	23	5	1./på	NEI i	24	6	I gul kommer alle resultater som er ulike for norske og polske informanter og dersom uenigheten er større enn 5 forekomster (16,7%).
2	29	-	-	NEI i	9	19	Rød viser avvikende resultater tross samme mønsteret i polsk.
29	29	-	1.ved/på	NEI i	16	13	De norske resultatene regnes som korrekte, og alle konklusjoner angående feil trekkes i forhold til disse.
30	30	-	-	NEI i	14	16	
79	28	1	-	NEI i	20	9	
3	28	-	1. på/ved	NEI i	29	1	
31	28	-	-	NEI i	28	2	
80	30	-	-	NEI i	28	1	
81	21	8	-	NEI i	27	3	
4	30	-	-	JA	19	11	
32	1	29	-	NEI på	12	17	
32b	-	28	1.på/i	NEI	20	10	

33	30	-	-	på	27	3	
82	18	9	3./på	JA	22	8	
5	-	30	-	NEI på	18	11	
34	16	10	2.på/i 1.på/under 1.på/ved	NEI på	18	11	
83	28	2	-	JA	22	5	
84	4	23	3.på/i	NEI på	14	13	
6	19	6	3.på/ved 1./på	NEI i	20	7	
37	25	5	-	NEI i	18	11	
38	11	13	3./på 2.på/ved	JA i	23	7	
87	20	7	3.på/i	NEI på	27	2	
7	11	7	1.på/ved	NEI i	13	13	
8	5	-	8.til/på	JA	9	4	
39	12	13	5.på/i	JA i	19	10	
MER VAKLING, SÅ LIKNEDE FORDELING							
40	7	1	1.til/i 1.til/på	JA	21	4	
41	25	3	1.på/ved	NEI i	16	11	
88	28	1	1.på/i	NEI	26	4	

89	22	2	1.på/i 2.ved/på	NEI i	16	11	
90	5	-	6.på/til	JA	9	1	
9	25	4	1. på/til	NEI i, på er litt vanskelig å gjennomføre :)	24	4	
43	10	14	3./på 2./med	JA i	21	7	
93	21	6	3.på/i	NEI i	25	5	
94	12	15	3.på/i	JA i	20	9	
10	2	20	5.på/i 1./til topps på	NEI på	25	4	
44	-	27	2./på 1.opp/i	NEI på – litt ulik betydning	18	10	
45	13	12	5./på	NEI i	22	7	
45b	-	26	-	NEI på	21	7	
95	1	20	5./på	NEI på	23	7	
11	10	14	1./på/ved 5./på	JA i	8	21	
46	5	19	6./på	JA	8	22	
96	12	21	7./på	JA	5	25	
97	12	15	3./på	JA i	12	18	
12	25	1	3.på/i	NEI i	26	4	
47	29	-	-	NEI i	25	4	

48	19	5	3.på/i	NEI i	22	7	
98	25	1	3.på/i 1.på/i/inni	NEI i	29	-	
127	20	5	5.på/i	NEI i	11	19	
13	13	14	3.på/i	JA i	12	18	
51	-	30	-	JA! i	4 :)	23	
101	18	11	1.i/på	NEI i	14	16	
101b	29	-	-	NEI i	26	4	
102	-	30	-	JA! i	3	23	
14	25	2	3.på/i	NEI i	25	5	
				* mulig i enkelte tilfeller – kjøkkenpersonalet, men kunne ikke framtinges			
52	21	5	3.på/i	NEI i	28	2	
53	11	13	1.på/under	JA i	16	13	
103	23	4	3.på/i	NEI i	14	5	
15	7	17	1.i/på	NEI på	12	18	
54	1	29	-	NEI på	7	22	
104	1	29	-	NEI på	13	17	
105	27	2	1.i/på	NEI på	9	21	

16	-	30	-	På polsk sier vi - * ansiktet klør meg	15	15	
55	-	30	-	NEI på	14	15	
56	-	30	-	JA! i	18	11	
57	-	30	-	NEI på	12	18	
106	-	30	-	Her bruker vi genitiv: ansiktets lammelse	14	16	
17	28	1	1.på/i	NEI i	28	2	
58	24	5	1.med/på	Her bruker vi akkusativ * fortsette jobben	20	10	
65	3	22	1.til/i 1.i/på 1.i/på/til 1.til/på	JA	19	6	
107	6	3	3.på/til 1.i/til!! 1.på/til/i 2.i/på	TJA: til jobben, men i jobben	24	4	
108	26	2	2.på/i	NEI i	26	4	
115	6	1	3.på/til	JA i	20	-	
18	-	30	-	NEI på	20	9	
61	-	30	-	NEI på	15	13	
111	1	29	-	NEI på	16	13	
19	1	29	-	JA! i	19	11	
62	25	3	2.i/på	NEI i	28	2	

112	29	1	-	NEI i	28	2	
20	27	-	1./på	TJA, egentlig bruker vi begge to – det kommer an på type gårdsplass	19	9	
63	27	1	1.på/ved	TJA	28	1	
64	25	1	2.på/i 1.på/ved	TJA	27	3	
114	28	2	-	JA	25	4	
21	19	10	1./på	NEI i	15	14	
66	28	2	-	NEI i	26	3	
116	29	1	-	NEI i	22	8	
117	20	6	1.ved/på	NEI i	22	7	
22x2	57	-	-	NEI i	43	17	
68	19	8	2.på/i	NEI i	8	21	
69	30	-	-	NEI i	16	14	
119	13	4	1.hos/for 1.på/for 1.på/i/ved 1.på/hos 2.ved/på	NEI i	16	10	
23	15	6	1.på kino/i kinoen	NEI i	20	10	
70	30	-	-	NEI til	25	3	
120	30	-	-	NEI	28	2	

121	-	2	1.på/ved	NEI i	17	12	
24	27	2	1.på/i	NEI i	18	11	
71	24	2	2.på/i 1.ved/i	NEI i	20	10	
72	25	3	2.på/i	NEI i	21	9	
122	23	4	3.på /i	NEI i	22	8	
25	15	12	3.på/i	NEI i	20	10	
75	30	-	-	NEI i	29	1	
125	8	11	6./på 1.på/ved	NEI i	30	-	
126	30	-	-	NEI i	26	4	
26	30	-	-	JA! kan spores tilbake i tida og begrunnes!	21	8	
76	28	1	1.på/ved	JA	28	-	
77	27	-	2.på/i 1.på/ved	JA	25	2	
35	28	2	-	NEI i	27	3	
36	10	17	1.for/på	JA	20	10	
85	26	-	4.på/til	NEI i	26	3	
86	5	21	1.ved/i 3./på	JA	8	21	
86 b	9	20	1./av	JA	20	8	

113	5	25	-	JA	28	2
42	10	17	3.j/på	JA	11	19
91	27	3	-	NEI i	24	6
92	27	3	-	NEI i	22	8
92b	10	14	5.j/på	NEI i	12	18
49	5	21	4.j/på	JA! Og det spiller ingen rolle om du får komme inn eller ikke!	1	29
50	2	25	1.j/på	JA	9	21
99	2	23	4.j/på	JA	2	28
100	5	21	3.på/i 1.på/ved	JA	5	24
59	-	30	-	JA	3	27
60	-	30	-	JA	2	28
109	-	29	1.før/i	JA	4	26
110	-	30	-	JA	5	25
67	28	1	-	NEI i	16	14
118	29	-	-	NEI i	23	6
73	29	-	-	NEI til	26	1
74	13	15	1.på/i 1.på/ved	JA i	15	14
123	29	1	-	NEI i	20	10
124	8	19	2.j/på	JA i	12	18